



文化全球化背景下的回译——基于美国华裔文学翻译视角

黄俊燕

上海 上海杉达学院

回译曾被普遍视为文本层面的完整的循环式翻译链的结果。在当今各种文化相互渗透吸收的背景下，回译概念的外延得以极大的扩展和延伸。它不仅包含了单纯的、寻根溯源的文本考证活动，互文性引用句子以及和非回译范畴的语言材料纠结在一起的文本，也被纳入回译的范畴。在过去四十年内，逐渐引起国内外学者关注的美国华裔文学的翻译便多处涉及到将英文作品中源自源语的语言文化素材重新译回源语的回译活动。本文便是通过对主要美籍华裔文学作品进行考察，探讨了在各文化的联动中回译产生的原因及制约因素，回译的标准以及其研究前景和价值，在文化全球化的背景下以更全面、更宽广的视角重新阐释回译，同时也透过回译审视文化之间的对话。